K. 717. Stela from Prasat Preah Ko, 927 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00717

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00717.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

1. Upajāti

〈Item A: Face〉 〈A1〉 〈Column a〉 ✤ śītāṅga-gaṅgādhara Uttamāṅge
〈Column b〉 nāhlādane yo bhuvanasya [–⏑]
〈A2〉 〈Column a〉 saṅsāranirvāṇavibhūtihetu〈Column b〉r
asmai śivāyāstu namaś śivāya

2. Triṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 Ā [–⏑––][ja]yavīravarmmā
〈Column b〉 [4+]noddhṛ̥ta-pādapadmaḥ
〈A4〉 〈Column a〉 [11+]
〈Column b〉 [9+]kīrttiḥ

3. Upajāti

〈A5〉 〈Column a〉 Atulya-vīryo jita-rāma-vīryyo
〈Column b〉 yo tulyavidyo jita-sarvva-vidvān·
〈A6〉 〈Column a〉 Atulya-kīrttir jita-śakra-kīrtti〈Column b〉r
atulya-kāntir jita-kāma-kāntiḥ

4. Indravajrā

〈A7〉 〈Column a〉 dhātrā samāhṛtya jagat-trayābhā
〈Column b〉 nāpūya candro vihito malīti
〈A8〉 〈Column a〉 tenānutāpād iva yaḥ punas tāḥ
〈Column b〉 pūtvākalaṅkī janito 'tikāntaḥ

5. Indravajrā

〈A9〉 〈Column a〉 bhinnāryuronissṛta-rakta-vāri-
〈Column b〉 rāśiplutāṁ yasya jayaśriyan dauḥ
〈A10〉 〈Column a〉 Icchan ivottārayituṁ sa-khadgaḥ
〈Column b〉 setūkṛtotkṛtta-ripūttamāṅgaḥ

6. Upajāti

〈A11〉 〈Column a〉 dharmmārppitair ujjvala-vīryya-varyyai〈Column b〉r
uddhūtavidvit kali-doṣa-rāśeḥ
〈A12〉 〈Column a〉 kaly-udgatāpatībhayād ivājño
〈Column b〉 vyadhād dhiyaṁ yasya śubhāsyacandre

7. Triṣṭubh

〈A13〉 〈Column a〉 [11+]
〈Column b〉 [5+]s satatābhiṣiktaḥ
〈A14〉 〈Column a〉 [11+]
〈Column b〉 [9+]kādiḥ

8. Triṣṭubh

〈A15〉 〈Column a〉 [11+]
〈Column b〉 [8+]ḥ khaśavdā
〈A16〉 〈Column a〉 [11+]
〈Column b〉 [9+] śaktau

9. Triṣṭubh

〈A17〉 〈Column a〉 [11+]
〈Column b〉 [11+]

〈A18〉 〈Column a〉 [11+]
〈Column b〉 [11+]

10. Upajāti

〈Item B: Face〉 〈B1〉 〈Column a〉 yo nīti-kanyābhirato manūnāṁ
〈Column b〉 tri-vargga-saṅgha-rṣ[i]gatin dadhānaḥ
〈B2〉 〈Column a〉 saṅsāra-duḥkhārṇṇava-santitīrṣu〈Column b〉s
sat-punyanaubhāṁ satataṁ karoti

11. Upajāti

〈B3〉 〈Column a〉 Aneka-śāstrāmvudhi-pāradṛśvā
〈Column b〉 mātāmaho yasya śikhāśivākhyaḥ
〈B4〉 〈Column a〉 yo nindito nindyapura-pradhāna-
〈Column b〉 [⏑–⏑]jāto vinayābhij[ñ]ātaḥ

12. Triṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 rājyaṁ dyuvānāṣṭabhir eva dhātrā
〈Column b〉 [11+]
〈B6〉 〈Column a〉 yo 'dhyāpakatve parameśvarākhye
〈Column b〉 [11+]ḥ

13. Indravajrā

〈B7〉 〈Column a〉 yaṁ ṣad-rasaiśvaryya-dharādharaś śrī-
〈Column b〉 -[rāje]ndravarmmāvanipendra-[var]yyaḥ
〈B8〉 〈Column a〉 bhūyo 'pi deve parameśvarākhye
〈Column b〉 paurohite paur[ahite] nyayuṅkta

14. Indravajrā

〈B9〉 〈Column a〉 devīpurākhye svakṛte pure 'smi〈Column b〉n
saṅsthāpi[tāḥ ki]ṅkarabhṛtya[––]ḥ
〈B10〉 〈Column a〉 prasthadvayaṁ tandulam anvahan te
〈Column b〉 dātuṁ śive tena niya[⏑––]ḥ

15. Upajāti

〈B11〉 〈Column a〉 madīya-santāna-paramparāje〈Column b〉ṣv
ādhīnatānteṣu gatā na[–⏑]
〈B12〉 〈Column a〉 śailādhipe naiva tu devadāse〈Column b〉ṣv
anyeṣu naiveti matis tadīy[ā]

16. Upajāti

〈B13〉 〈Column a〉 rājādhirājo naga-netra-randhre
〈Column b〉 devīpurasthā janatās tadānīm·
〈B14〉 〈Column a〉 cakāra cāmīkara-kāra-varṇṇe
〈Column b〉 nivedanāt tasya su-śilpa-vuddhīn·

17. Indravajrā

〈B15〉 〈Column a〉 tat-puṇya-saṁvarddhana-rakṣaṇeṣu
〈Column b〉 sat-tandulaṁ prastha-catuṣṭayan tat·
〈B16〉 〈Column a〉 bhojyīkṛtaṁ vyañjana-jāta-yuktaṁ
〈Column b〉 sa pratyahaṁ sampradadau maheśe

18. Mālinī

〈B17〉 〈Column a〉 Idam atiśaya-puṇyaṁ vardd[ay]eyur janā ye
〈Column b〉 tri-daśa-pura-nivāsan te bhajante sa-gotrāḥ
〈B18〉 〈Column a〉 nijajadamatimaṇḍā ye vilumpanti mohā〈Column b〉d
vividha-naraka-kūpe te bhajante gradu[ḥkha]m·

Translation into French by Cœdès 1937

1.

A Celui qui porte sur sa tête la Gangā au corps frais, qui dans la détresse de l'univers [...] cause ce bonheur qu'est la délivrance des transmigrations, à ce Śiva favorable, hommage soit rendu!

2.

〈Il fut un roi〉 Jayavīravarman, dont les lotus des pieds étaient soulevés [...] gloire.

3.

Par son héroisme incomparable, il a surpassé l'héroisme de Rāma ; par sa science incomparable, il a surpassé l'Omniscient ; par sa gloire incomparable,il a surpassé la gloire de Śakra ; par sa beauté incomparable, il a surpassé la beauté de Kāma.

4.

Le Créateur, ayant rassemblé les lumières des trois mondes sans les purifier, a créé la lune avec une tache ; c'est en quelque sorte par repentir que, les 〈ayant prises〉 à nouveau et les ayant purifiées, il a produit ce 〈roi〉 sans tache, doué d'une extraordinaire beauté.

5.

Comme par désir de sauver sa victoire noyée dans le sang coulant à flots de la poitrine fendue de ses ennemis, son bras armé de l'épée a fait une digue avec leurs têtes coupées.

6.

Tiré hors des épaisses ténèbres de l'âge Kali par le meilleur de son énergie ardente qu'il employait à la justice, l'ennemi ignorant, comme par crainte de la détresse produite par Kali, s'appliquait à contempler la lune de son clair visage.

7.

[...]

8.

[...]

9.

[...]

10.

Épris de cette vierge qu'est la conduite des Manu, observant la condition de ṛṣi qui réunit l'ensemble des trois éléments ⟨de cette conduite⟩, désirant traverser l'océan de douleurs des transmigrations, il fait apparaître sans cesse le vaisseau de ses bonnes actions.

11.

Celui dont le grand-père maternel, nommé Śikhāśiva, avait traversé l'océan de multiples textes, cet homme irréprochable, né [...] chef de la ville irréprochable ⟨Aninditapura⟩ se nommait Vinaya.

12.

Le ⟨roi qui a obtenu⟩ la royauté par huit, les ⟨5⟩ flèches et le ciel ⟨0⟩ [...] par le Créateur [...] ⟨confia à cet homme⟩ la charge de professeur ⟨dans le temple⟩ nommé Parameśvara.

13.

Le suprême roi des rois Śrī Rājendravarman, qui possédait la terre par la maîtrise des six saveurs ⟨ou: par les (8) puissances, les (6) saveurs et six⟩, le chargea de nouveau des fonctions de chapelain du dieu nommé Parameśvara.

14.

Dans la ville de Devīpura fondée par lui furent établis esclaves et serviteurs ; [...] donnés chaque jour à Śiva deux *prastha* de riz.

15.

"Que la dépendance ⟨de cette fondation⟩ n'existe qu'à l'égard de ceux qui naîtront successivement dans ma famille : [...] qu'elle n'appartienne ni au Śailādhipa, ni aux autres serviteurs du dieu." Telle est sa décision.

16.

A sa requête, le roi des rois, en l'année marquée par les ⟨9⟩ ouvertures, les ⟨2⟩ yeux et les ⟨7⟩ montagnes, a fait entrer les gens établis alors à Devīpura comme artisans dans la corporation des orfèvres.

17.

En faveur de ceux qui assurent la prospérité de cette bonne œuvre, il a donné chaque jour à Maheśa ces quatre *prastha* de bon riz, avec tous les assaisonnements, pour leur nourriture.

18.

Que ceux qui feront prospérer cette œuvre éminente obtiennent avec leur lignée le séjour divin. Que ceux qui, par folie, égarés par leur propre sottise, la détruiront, souffrent dans les diverses fosses infernales la douleur suprême.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937, pp. 189–194) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 189–194.